



UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo Fin de Grado

Curso 2021/2022

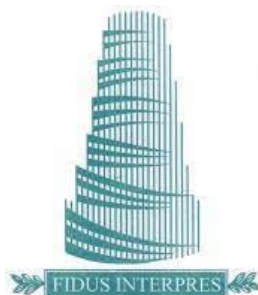
LA REPRESENTACIÓN DEL ASTURIANO EN PRODUCTOS AUDIOVISUALES NACIONALES Y REGIONALES

Autora:

MALENA GARCÍA SACO

Tutora:

ROCÍO DÍAZ BRAVO



ÍNDICE

1. RESUMEN	3
2. <i>ABSTRACT</i>	3
3. INTRODUCCIÓN	4
3.1 Motivación personal	6
3.2 Objetivos	6
4. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN E HIPÓTESIS	7
5. ESTADO DE LA CUESTIÓN	8
6. METODOLOGÍA	10
7. ANÁLISIS DE AUDIOS DE HABLANTES REALES	11
7.1. Rasgos fonético-fonológicos	12
7.2. Rasgos morfosintácticos	13
7.3. Rasgos léxicos y semánticos	14
8. ANÁLISIS DEL PRODUCTO AUDIOVISUAL REGIONAL.....	14
8.1 Rasgos fonético-fonológicos.....	15
8.2 Rasgos morfosintácticos	17
8.3. Rasgos léxicos y semánticos	18
9. ANÁLISIS DEL PRODUCTO AUDIOVISUAL NACIONAL	19
9.1 Rasgos fonético-fonológicos	20
9.2. Rasgos morfosintácticos	21
9.3. Rasgos léxicos y semánticos	22
10. CONCLUSIONES	22
11. BIBLIOGRAFÍA	25
12. ANEXOS	31
12.1. Tablas esquemáticas del punto 7: análisis de audios de hablantes reales	31
12.2. Tablas esquemáticas del punto 8: análisis del producto audiovisual regional ...	35
12.3. Tablas esquemáticas del punto 9: análisis del producto audiovisual nacional...	40
12.4. Tablas comparativa entre los puntos 7, 8 y 9: hablantes reales, producto regional y producto nacional	48

1. RESUMEN

Este Trabajo de Fin de Grado (de aquí en adelante, TFG) pretende analizar cómo se ha representado el asturiano en productos audiovisuales tanto regionales como nacionales. La razón para llevar a cabo este análisis no es otra que la falta de visibilidad y reconocimiento que posee la variedad lingüística asturiana fuera de los límites de su región y fuera de los círculos académicos.

¿Se representa la variedad fidedignamente? ¿El uso de rasgos estereotipados responde a la falta de percepción del asturiano como una lengua? Partiendo de estas preguntas de investigación y de la hipótesis de que solo se representa de forma fidedigna en los productos regionales por la ignorancia de esta realidad fuera de la región, se han analizado y comparado con audios de hablantes reales un producto audiovisual regional y otro nacional. El resultado del estudio de estos productos conduce a unas reflexiones explicadas en la conclusión que corroboran las hipótesis como acertada.

El objetivo final de todo este análisis, y de todo el trabajo, no es otro que demostrar la necesidad de representar fielmente las realidades lingüísticas en productos audiovisuales. Estos son capaces de influir en la percepción de ciertas realidades por parte de toda una sociedad, por lo que debemos ser cuidadosos y conscientes de qué estamos representando y de cómo lo estamos representando.

Palabras clave: lengua, lingüística, variedades del español, asturiano, medios audiovisuales.

2. ABSTRACT

This final degree project (from now on TFG, after the Spanish initials) aims to analyse how the Asturian language variety has been represented on audio-visual products both from regional and national origins. The reason to focus on this analysis resides on the fact that the Asturian variety is rather isolated and underappreciated when considered out of Asturias and out of the academic community.

Is this variety represented on a reliable way? Do national products use stereotypical linguistic features since Asturian is not considered a language? These questions constitute the starting point of this project, along with the hypothesis that Asturian is only reliably represented in products with regional origin because out of this community, Asturian is not considered a language. Baring all this in mind, both products have been analysed and

compared to audios from real speakers. The results of this study lead to some reflexions, explained in the conclusions, that corroborate the hypothesis as right.

The final objective of this analysis, and this project, is to prove the need of reliably represented linguistic varieties on audio-visual products. These products are now capable to influence how a whole society perceives a reality. Therefore, we must be careful and conscious of what we are representing and how we are representing it.

Keywords: language, linguistics, Spanish varieties, Asturian, audio-visual media.

3. INTRODUCCIÓN

Está claro que no se puede comenzar un trabajo de estas características sin detenerse en la distinción entre lengua y dialecto. En el imaginario colectivo una lengua es siempre superior a un dialecto, pero hay que subrayar que esto no se debe a causas lingüísticas, sino extralingüísticas. Pues, desde un punto de vista estrictamente lingüístico, no existen tantas diferencias entre ambos conceptos, de hecho, todas las lenguas han sido dialectos y todas pueden volver a serlo: el español es un dialecto del latín que posee sus propios dialectos. El hecho de que una lengua sea jerárquicamente superior a un dialecto viene dado, siempre, por razones extralingüísticas. Entre estas razones no se pueden situar únicamente razones políticas, económicas o geográficas, sino que también deben situarse las propias creencias y actitudes de los hablantes ante su sistema lingüístico (Fernández Villanueva 2021, p. 26). A la hora de llevar a cabo una normativización, el estatus de una lengua dentro de su sociedad puede pujar con más fuerza que su base histórica. Véase como ejemplo el caso del euskera, que, aun sin pasado literario medieval, nadie duda de su categoría de lengua (Kabatek 2006, p. 42). De esta misma manera, prácticamente nadie duda a la hora de denominar *dialecto* al asturiano. Y no es esta una terminología errónea puesto que el asturiano es un dialecto, pero del latín, exactamente igual que el español. Tanto el hecho de proceder del latín como el hecho de no haber alcanzado el estatus de lengua explican su denominación *dialecto histórico* (García-Mouton 1996, p. 9). Así, siguiendo a Alvar (1996, p. 13), fijaremos la distinción entre lengua y dialecto en que la primera se ha impuesto a sistemas lingüísticos del mismo origen.

Lógicamente, la situación lingüística actual del asturiano está estrechamente relacionada con su historia. Asturias se divide en cuatro zonas lingüísticas de Occidente a Oriente que coinciden con las zonas que habitaban cuatro grupos célticos anteriores a los romanos (Konvalinka 1985, p. 30). Así, podemos concluir que incluso el asturiano tiene sus

propios dialectos: gallego-asturiano, asturiano occidental, asturiano central y asturiano oriental. A pesar de ser una lengua dialectalizada, con el nacimiento del Reino de Asturias, que abarcaba gran territorio, el asturiano se empleaba incluso en documentos jurídicos. Sin embargo, el imparable avance del castellano, la falta de diferenciación entre ambos y la preferencia de la clase alta asturiana por la lengua de Castilla provocaron que el asturiano fuera quedando relegado a ámbitos más familiares y rurales (Del Moral 2021, p. 37). El castellano acabó imponiéndose en la región como lengua de prestigio, lo que dio lugar no a una situación de diglosia, sino de triglosia, pues por debajo del castellano y por encima del dialecto de cada lugar, la variedad con más prestigio es el habla de Oviedo (Konvalinka 1985, p. 35). Como las lenguas de la zona no poseen el mismo nivel de prestigio, el bilingüismo de la zona está desequilibrado: los hablantes manejan dos lenguas, pero saben perfectamente en qué contextos usar una y otra (González-Quevedo 2019, p. 58). Ambas lenguas se influyen mutuamente, aunque está claro que el castellano ejerce una mayor presión y desplaza poco a poco a la lengua autóctona. Sin embargo, el castellano hablado por asturianos también está notablemente influenciado por rasgos asturianos. De hecho, no se duda de la existencia de *amestáu*, que representa la mezcla entre castellano y asturiano (Uría 1985, p. 35; De Andrés 2020, p. 62), y que, realmente, engloba a la mayoría de los hablantes, pues cada vez es más complicado encontrar hablantes monolingües de asturiano o de castellano en Asturias. Además, es una realidad que los hablantes reconocen ya que ellos mismos se consideran hablantes de *amestáu* (De Andrés 2020, p. 70). Las actitudes que albergan hoy los asturianos ante su variedad son positivas en su mayoría, a pesar de que no toda la población aboga por la oficialización del asturiano (Fernández Villanueva 2021, p. 26). Muchos estigmas lingüísticos, procedentes de épocas más represivas, han desaparecido en la actualidad sin importar el grupo de edad. Prácticamente nadie en Asturias siente que habla mal o se avergüenza de cómo habla. No obstante, esta percepción no es la misma fuera de la región. Son pocas las personas que ven en el asturiano una lengua diferente a la suya (Moreno Fernández y Moreno Fernández 2002, p. 15), lo que quizá halle su explicación en la lucha que el franquismo ejerció contra las lenguas autóctonas, contra todas menos contra esta (Lüdke 1999, p. 26). Si ni siquiera hay conciencia de que existe una lengua, no se puede luchar contra ella, sino que simplemente se ignora. Tantos años de represión lingüística han fijado en el imaginario colectivo español que las lenguas diferentes son gallego, catalán y vasco; por lo que el asturiano sigue permaneciendo en la ignorancia. Pero también hay otras personas que presentan actitudes negativas ante la lengua

asturiana y consideran que únicamente se compone de formas consideradas vulgares por el castellano, que el deseo de normativizar la lengua es solamente el resultado de compararse con otras comunidades y que el asturiano es simplemente una forma de hablar (Galmés de Fuentes 1989, p. 49).

3.1 Motivación personal

La motivación personal que subyace a la elección de este tema para realizar el TFG no es otra que una profunda fascinación por las lenguas y sus variedades. Antes de comenzar el grado nunca había sentido especial interés por la lengua española ni la lingüística; sin embargo, gracias a los módulos «Lengua A Español» y «Lingüística», fui descubriendo una pasión que me había resultado inadvertida hasta la fecha. Más concretamente, la asignatura «Lengua A3 Español» me hizo darme cuenta de lo amplia que es realmente la realidad lingüística española y despertó en mí un deseo de continuar formándome en este campo. Fue también durante el transcurso de dicha asignatura cuando decidí que dedicaría mi TFG a las variedades del español, en concreto, a la mía: el asturiano. Precisamente esta variedad no se trató de forma muy amplia durante la asignatura, así que sentí la necesidad de aportar mi grano de arena, de contribuir a que sea una variedad del mismo nivel que el resto.

Tuve que salir de Asturias para darme cuenta de lo diferente que hablaba de los demás y de lo poco que los demás sabían sobre mi habla. Prácticamente todo el mundo a mi alrededor sabía reconocer con facilidad el andaluz, el canario, el gallego e incluso el castellano en contacto con catalán, pero casi nadie reconocía qué hablaba yo. Con un poco de suerte, podían acertar que mi habla era norteña, pero enseguida la ubicaban en Galicia, lo que me sorprendía ya que yo no les veía las similitudes. Por todas estas razones, empecé a sentir la necesidad de visibilizar aquello que yo hablaba y de ponerlo en valor.

Finalmente, como pretendo continuar mis estudios por esta rama de la lengua y la lingüística, me parecía que un trabajo sobre esta temática encaminaría mi nueva trayectoria y me prepararía para un futuro no tan lejano.

3.2 Objetivos

El objetivo principal de este TFG es la demostración de que el asturiano es una variedad aislada, poco estudiada y sin mucha consideración fuera de los círculos académicos. La demostración de estas afirmaciones conducirá, a su vez, a la demostración de que únicamente se representa de manera fiel en productos audiovisuales regionales.

Analizando cómo se representa el asturiano en productos audiovisuales regionales y cómo lo emplean hablantes reales, se podrá observar claramente cómo los productos audiovisuales nacionales pecan de exagerar los rasgos lingüísticos más estereotipados. Al fin y al cabo, si una lengua o dialecto no se considera tal, es imposible conseguir una representación adecuada. Y ese es otro objetivo que persigue este TFG, demostrar que fuera de Asturias, y fuera de círculos académicos, existe una percepción muy diferente de lo que es el asturiano, que se suele rebajar a una «forma de hablar» o «habla vulgar». Tales consideraciones acaban menospreciando la realidad de miles de personas, que acabarán menospreciando su propia manera de expresarse y de percibir el mundo, pues una lengua no es sino una forma de percibir el mundo.

Con todas estas demostraciones, el objetivo final que se persigue es, básicamente, invitar a la reflexión sobre el tratamiento que se da a esta realidad, especialmente en productos audiovisuales. Una gran parte del contenido que consumimos hoy día lo recibimos desde este tipo de productos, por lo que es necesario ser conscientes de qué transmitimos a través de ellos.

4. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN E HIPÓTESIS

Este TFG se plantea, principalmente, dos preguntas de investigación: ¿se representa fielmente el asturiano en los productos audiovisuales tanto nacionales como regionales? y ¿tienden los productos audiovisuales nacionales a exagerar los estereotipos lingüísticos porque fuera de Asturias no se considera el asturiano una lengua? Cabe destacar que, dentro de la primera pregunta de investigación, también se intentarán discernir las diferencias entre el asturiano empleado en unos y otros productos.

Teniendo en cuenta estas cuestiones, el TFG parte de la hipótesis de que el asturiano solo se representa de manera fidedigna en productos audiovisuales regionales, para la primera pregunta de investigación. Además, para la segunda pregunta de investigación, se considera que los productos nacionales se limitan a exagerar los estereotipos lingüísticos porque, al fin y al cabo, fuera de Asturias no se considera que el asturiano sea una lengua, sino más bien una forma de hablar.

Tanto para responder a las preguntas de investigación como para corroborar o descartar las hipótesis, se procederá a analizar productos audiovisuales nacionales y regionales y a compararlos con audios de hablantes reales.

5. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Aunque no ha sido tarea fácil, logré encontrar una bibliografía completa y competente sobre el tema que nos ocupa. Sin embargo, por las dificultades que me supuso puedo afirmar que no existe una gran cantidad de estudios dedicados al asturiano, mucho menos actuales. Por no hablar de estudios parecidos o relacionados de algún modo con el tema de este trabajo: la representación del asturiano en productos audiovisuales. No existen, todavía, estudios que se hayan encargado de este tema. Y digo «todavía» porque se abre aquí un interesantísimo hueco investigador.

La mayor parte de manuales, libros o artículos que he empleado para documentarme sobre rasgos lingüísticos datan del siglo pasado, algunos se remontan hasta principios de este, como la obra *El dialecto leonés* de Menéndez Pidal del año 1906. Han pasado más de cien años desde que esta obra vio la luz por primera vez y hoy día sigue siendo, prácticamente, el principal referente, lo que indica que no se ha avanzado enormemente. Sin embargo, tampoco se puede sostener que no se haya avanzado porque sería mentir. Otras obras como *El habla de Lena* de Jesús Neira (2005), *Manual de dialectología hispánica* de Manuel Alvar (1996) o «Breve estudio de un bable central: el de Meres» de Rodrigo Grossi (1962) también me han servido de gran ayuda a la hora de ampliar tanto mi perspectiva como mi conocimiento sobre los rasgos del asturiano y, más concretamente, del asturiano central. Tal y como indica Nancy Anne Konvalinka en su trabajo de 1985 «La situación sociolingüística de Asturias», la mayoría de los estudios sobre el asturiano se han enfocado en este dialecto central, pero se han especializado en las hablas más rurales, con más riesgo de desaparecer, y han olvidado otras hablas como las de los centros industriales, muy importantes tanto para el desarrollo económico de la región como para el lingüístico. Uno de estos centros industriales lo representan las Cuencas Mineras, sobre cuya habla pretende arrojar algo más de luz este TFG. Al haber llevado a cabo una exhaustiva búsqueda de información sobre este tema concreto, puedo confirmar que se carece de total información al respecto. No obstante, a través de otros libros y artículos, se pueden esclarecer ciertos rasgos pertenecientes a pueblos o ciudades de esta zona: *El habla de Lena* de Jesús Neira Martínez (2005), *Toponimia lenense: (origen de algunos nombres en torno al Valle del Huerna)* de Julio Concepción Suárez (1995) o «Rasgos prosódicos del centro de Asturias: comparación Oviedo-Mieres» de María Jesús López y otros (2005). Se puede afirmar que sobre el asturiano central más general sí se dispone de más información: «El cambio /-as/ > /-es/ del asturiano central»

de Josefina Martínez (1972), «Las formas compuestas en el verbo del bable central» de Josefina Martínez (1973) o «Breve estudio de un bable central: el de Meres» de Rodrigo Grossi (1962), por nombrar algunos. La búsqueda de bibliografía también arroja datos interesantes sobre el propio tema del trabajo ya que he encontrado pocas publicaciones en lengua asturiana, de hecho, yo simplemente he utilizado una: «Enclisis, proclisis y pronomes átonos n'asturianu» de Xuan Xosé Sánchez Vicente y Carlos Rubiera Tuya (1985).

Sobre otras cuestiones, también relevantes para el trabajo, sí se encuentra disponible más información. Y lo que es más importante, información actual. Si bien en su trabajo de 1985 «La situación sociolingüística de Asturias» Nancy Anne Konvalinka ya apuntaba hacia una situación de triglosia en la región asturiana, en la actualidad ya se cuenta con artículos específicos al respecto. «Contacto de lenguas en Asturias: asturiano, “amestáu” y castellano» de Ramón de Andrés (2020) y «Las variedades contactuales y el asturiano» de Jorge Uría (1985) son dos ejemplos de artículos que describen perfectamente cuál es la situación lingüística asturiana, en la que no se puede ignorar que conviven tres lenguas: asturiano, castellano y castellano en contacto con asturiano (*amestáu*). En el susodicho trabajo de Konvalinka también se apuntaba hacia un cambio en la percepción de los hablantes de asturiano acerca de su variedad. Este cambio es real y así se ejemplifica en artículos como «Actitudes ante el asturiano» de Raquel Fernández (2021), «La normalización externa del asturiano» de Roberto González-Quevedo (2019) o «III Encuesta sociolingüística de Asturias» de Francisco José Llera (2017). No obstante, no solo se pueden considerar las perspectivas y actitudes del interior de la región, por lo que han sido necesarios otros artículos con un enfoque más amplio sobre este mismo tema: «Percepción de las variedades lingüísticas de España por parte de hablantes de Madrid» de Francisco Moreno y Juliana Moreno (2002). Puede observarse que fuera de Asturias este tema aplicado al o relacionado con el asturiano no ha sido muy estudiado.

Por supuesto, he consultado muchísima más bibliografía, como artículos sobre historia, lengua y lingüística u obras académicas oficiales (gramáticas, diccionarios, etc.) que no voy a comentar puesto que los principales puntos del trabajo son los ya descritos.

En resumen, este es el estado de la cuestión actual: se carece de información y estudios concretos sobre el tema que nos ocupa: la representación del asturiano en productos audiovisuales. Sin embargo, sí se dispone de suficiente bibliografía con la que iniciar

estudios sobre él, por lo que se abre aquí un muy interesante hueco investigador. Que no haya habido estudios hasta ahora no significa que no los vaya a haber próximamente.

6. METODOLOGÍA

Después de descartar varias ideas iniciales, decidí llevar a cabo un análisis sobre cómo se representa el asturiano en productos audiovisuales tanto nacionales como regionales, y compararlo con su empleo por parte hablantes reales, además de con los rasgos más comunes del castellano, lo que permitirá observar con qué frecuencia aparecen.

En primer lugar, seleccioné los productos audiovisuales: la película del año 1999 dirigida por José Antonio Quirós *Pídele cuentas al rey*, como producto nacional, y un vídeo de la protagonista del programa *Babel* de la Televisión Autónoma del Principado de Asturias (TPA), como producto regional. Decidí elegir la película *Pídele cuentas al rey* porque entre su reparto figuraban actores y actrices de diversa procedencia (de diferentes zonas Asturias, del País Vasco, de Madrid, etc.), lo que quizá ayude a descifrar si el origen influye en su capacidad de representar la lengua, pues se podría suponer que alguien del norte tiene más facilidad para hablar en asturiano que alguien de Madrid. Además, la película narra un conflicto laboral que fue muy conocido en toda España y que se ubica en la zona de las Cuencas Mineras de Asturias. El habla de esta zona, a pesar de ser una de las más conocidas a nivel nacional, apenas ha sido estudiada, por lo que se abre ahí un pequeño hueco investigador. Por su parte, la elección del producto regional responde a que se trata un personaje televisivo con bastante fama precisamente por la forma de hablar que emplea, con la que mucha gente se siente representada. Además, en relación con el hueco investigador mencionado anteriormente, el actor que interpreta a esta mujer en el programa es oriundo de dicha zona minera, por lo que se podrán analizar tanto sus rasgos lingüísticos propios como su representación. En cualquier caso, para la realización del trabajo no basta con los productos audiovisuales, así que también seleccioné varios vídeos disponibles en YouTube de hablantes reales de asturiano para analizar los rasgos lingüísticos que empleaban.

Una vez seleccionado todo el material audiovisual, consulté bibliografía sobre diversas cuestiones que, de una u otra forma, son relevantes para el trabajo: historia de la lengua, sociolingüística, dialectología, actitudes lingüísticas, fenómenos lingüísticos, variación lingüística, obras académicas oficiales, etc. A pesar de que toda la bibliografía me resultó interesante y de gran utilidad, la información que más relevante me resultó fue la que me

proporcionaron manuales, libros y artículos que describían los rasgos lingüísticos de las hablas asturianas y castellanas, ya que esa ha sido la base sobre la que analizar el material audiovisual. En otras palabras, en ambos productos audiovisuales busqué los rasgos lingüísticos indicados por la bibliografía tanto para el asturiano como para el castellano.

Finalmente, tras analizar los rasgos lingüísticos asturianos y castellanos observables tanto en el habla real como en los productos audiovisuales, lo único que quedó fue extraer conclusiones respondiendo a las preguntas de investigación que se planteaban unas páginas atrás. Gracias a un método de investigación exhaustivo, la respuesta obtenida para esas preguntas es fidedigna y sirve para resolver las hipótesis de las que partía este TFG.

7. ANÁLISIS DE AUDIOS DE HABLANTES REALES

Como este trabajo no solo pretende esclarecer de qué manera se representa el asturiano en productos audiovisuales, sino también arrojar luz sobre un habla asturiana más bien desconocida: el asturiano de las Cuencas Mineras, los audios seleccionados pertenecen, en su mayoría, a hablantes procedentes de esta zona. Así, contamos con hablantes de la cuenca minera del Caudal (de Aller y de Mieres) y de la cuenca minera del Nalón (de Langreo). Se han seleccionado cuatro vídeos de YouTube, en los que aparecen un total de diez hablantes en diferentes situaciones, aunque tres de ellos hablan de manera simultánea y se han considerado un único hablante. Todos los hablantes reciben, por orden de aparición, un número del uno al ocho para facilitar el análisis y ejemplificación de cada rasgo en una tabla esquemática (ANEXO).

El primer vídeo (<https://www.youtube.com/watch?v=XSUIqWi1TEA>) recoge cuatro hablantes. Ni la procedencia ni la identidad del primero y la tercera han podido averiguarse. El segundo hablante es Adrián Beovides, de Yermes y Tameza (zona centro), y el cuarto, Joaquín Pajarón, de Oviedo (zona centro). En el segundo vídeo (<https://www.youtube.com/watch?v=g3Z6YYJEwrE&t=53s>) aparecen dos hablantes de Langreo (cuenca minera del Nalón): Anita Sirgo y Avelino García. El tercer vídeo (<https://www.youtube.com/watch?v=0mip0p1En7o>) muestra el habla de Pedro Durán, de Aller (cuenca minera del Caudal); de Alberto Rodríguez, de Mieres (cuenca minera del Caudal), y, de nuevo, de Joaquín Pajarón. Por último, en el cuarto vídeo (<https://www.youtube.com/watch?v=l7-JM7fsYmc&t=31s>) aparece un hablante de

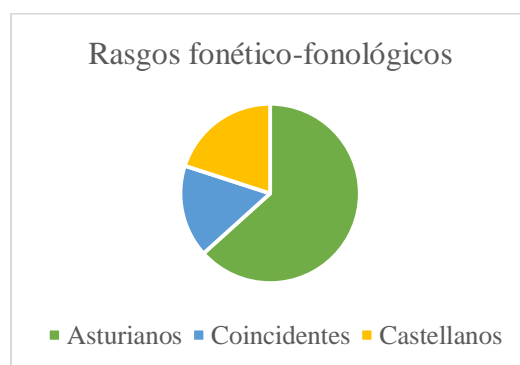
origen desconocido, pero del que se puede suponer, por la temática del vídeo, que pertenece a algún pueblo o ciudad de las Cuencas Mineras.

Los rasgos que se observan se pueden dividir en rasgos de tres tipos: fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos-semánticos.

7.1. Rasgos fonético-fonológicos

Entre rasgos fonético-fonológicos se encuentran fenómenos propios del asturiano, fenómenos coincidentes tanto en asturiano como en castellano y fenómenos arcaicos. De todas las lenguas romances peninsulares, el castellano siempre fue la más evolucionada (García Mouton 1996, p. 26), por lo que no resulta extraño encontrar en el asturiano ciertas formas latinas menos evolucionadas: el cierre de /e/ en /i/ en posición final absoluta, la conservación de la F- inicial latina, la conservación de la /i/ en posición final absoluta en contacto con /a/ o la conservación del grupo /mb/. De todos los fenómenos que se observan en todos estos audios, señalaremos como propios del asturiano los siguientes: la unión de frases verbales en una misma palabra por fonética sintáctica, la altura tonal con picos y valles, la palatalización de *l*- inicial en *ll*-, la conservación de la consonante prepalatal fricativa sorda /x/ para *j*, *g*, la adición de una /n/ epentética en *mucho*, la apócope de las formas verbales terminadas en /e/ precedida de /n, l, z/, la eliminación de la consonante oclusiva en posición implosiva, la terminación del singular de los sustantivos y adjetivos masculinos en /-u/, la mayor intensidad tónica, el cierre de /e/ en /i/ en posición final absoluta, la conservación de la F- inicial latina, la conservación de la /i/ en posición final absoluta en contacto con /a/, el cierre de /a/ en /e/ en el pluscuamperfecto sintético, la presencia de inflexión vocálica, la pronunciación interdental de la velar /-k/ en posición implosiva, la asimilación de /r/ en infinitivos seguidos de pronombre enclítico, la reducción del grupo consonántico /ns/ a /s/, la conservación del grupo /mb/ y la pronunciación como /y/ de la /j/ procedente de los grupos latinos -LY - y -C'L -. Ninguno de estos rasgos puede observarse también en los rasgos fonético-fonológicos del castellano, por lo que deben considerarse propios del asturiano (Menéndez Pidal 1906, pp. 143-172; García Mouton 1996, pp. 20-22; Díaz Castañón 1980, pp. 10-12; Martínez Álvarez 1996, pp. 126-130), así como propios del dialecto asturiano central (Concepción Suárez 1992, pp. 33-44; Grossi 1962, pp. 447-451; López Bobo et al. 2005, pp. 172-184), pues entre estos rasgos se encuentran algunas de las isoglosas que marcan los límites entre los dialectos asturianos: la conservación de la F- inicial latina (Menéndez Pidal 1906, p. 140). Sin embargo, se observan otros fenómenos

presentes en el asturiano empleado por estos hablantes que se pueden encontrar también en castellano: la entonación ascendente en preguntas, el uso de contracciones, la aféresis de la sílaba inicial en el verbo *estar*, la desaparición de /d/ tanto intervocálica como final y el alargamiento por caída de consonante. A pesar de los rasgos sean coincidentes, no siempre poseen el mismo estatus en ambas lenguas; por ejemplo, las contracciones o la aféresis inicial se consideran vulgarismos en castellano (Hernández Alonso 1996, p. 199), la entonación ascendente en interrogativas es más notable en asturiano y las contracciones son mucho más abundantes y frecuentes también en asturiano. Estos hablantes no solo muestran rasgos asturianos, sino que también presentan ciertos rasgos castellanos, lo que se explica por el contacto entre ambas variedades y la existencia de la variedad contactual denominada *amestáu* (De Andrés 2020, p. 62). De esta manera, podemos observar la presencia de yeísmo, la pronunciación apicoalveolar de /s/, la distinción entre /s/ y /θ/, la conservación de consonantes finales, la pronunciación tensa de /x/ y la neutralización de /b/ y /v/. Si se compara la presencia de unos y otros rasgos, es claramente notable la predominancia de rasgos asturianos sobre rasgos castellanos.



7.2. Rasgos morfosintácticos

Respecto a los rasgos morfosintácticos que presentan los hablantes también se observan rasgos asturianos y castellanos. Entre los asturianos se encuentran la enclisis pronominal, la conjugación de la segunda y tercera persona del singular del indicativo del verbo *ser* mediante diptongos, la terminación de las formas acabadas en *-as*, *-an* en *-es*, *-en*, los diminutivos en *-ín* y en *-uco*, la forma singular de complemento indirecto en *-i*, la ausencia ocasional del pronombre de complemento directo, la contracción de la preposición *de* y el artículo *ellos*, la ausencia de tiempos verbales compuestos, el uso de la forma compuesta *hubiera/ese* junto con participio para la expresión del pasado, el neutro de materia, las formas pronominales *nos*, *os* como *mos*, *vos* y la forma adverbial *nun* para el adverbio negativo *no*. De nuevo encontramos isoglosas que nos señalan que estamos ante

rasgos propios del asturiano central: la terminación de las formas acabadas en *-as*, *-an* en *-es*, *-en* (Martínez Álvarez 1972, p. 292). Por su parte, los rasgos castellanos aparecen en una proporción mucho menor: uso de *vosotros* como forma de tratamiento para la segunda persona del plural y uso del infinitivo con valor de imperativo.



7.3. Rasgos léxicos y semánticos

Finalmente, en cuanto a los rasgos léxicos y semánticos, cabe destacar el uso de formas propias asturianas. Algunas de estas formas existen también en castellano, pero con distintos significados. Es el caso de palabras como «chiflar» (en asturiano: ‘enloquecer’; DGLA, s.v. *chiflar*) y «paisano» (en asturiano: ‘hombre, persona de palabra o persona de cierta edad’; DGLA, s.v. *paisanu, a, el/la*). Otras, como «perra» (‘dinero’; DGLA, s.v. *perra, la*, y ‘dinero’; DLE, s.v. *perro, -rra*), existen también en ambas lenguas, pero su incidencia es mayor en Asturias. No obstante, la mayoría son términos asturianos: «guaje» (‘niño’; DGLA, s.v. *guaxe, a, el/la*), «Moscón» (mote de la gente de la villa de Grado; DGLA, s.v. *moscón, ona*), «llambión» (‘goloso’; DGLA, s.v. *llabión, ona*), «cai» (‘calle’; DGLA, s.v. *cai, la*), «pota» (‘olla’; DGLA, s.v. *pota, la*), «entós» (‘entonces’; DGLA, s.v. *entós*), «pá» (‘padre’; DGLA, s.v. *pá, el*), «cuchu» (‘estiercol’; DGLA, s.v. *cuchu, el*) y «llantar» (‘hincar’; DGLA, s.v. *llantar*). Y no solo encontramos términos, sino también expresiones: «va tiempu» (‘hace tiempo’), «no nos daba más» (‘no nos importaba’), «cada vez que aquello» (‘cada vez que sucedía eso’).

8. ANÁLISIS DEL PRODUCTO AUDIOVISUAL REGIONAL

El producto audiovisual regional que se ha elegido se trata de un vídeo de la protagonista del programa *Babel*, emitido los viernes a las 22:00 horas en la Televisión Autonómica del Principado de Asturias (TPA). La elección de este material no es aleatoria, sino que responde a dos criterios principales: es un personaje con bastante fama precisamente por la forma de hablar que emplea y está interpretado por un hablante oriundo de la zona de

las Cuencas Mineras, sobre cuya habla pretende arrojar luz este TFG. El actor que interpreta a este personaje es Pedro Durán (Aller, cuenca minera del Caudal), cuya habla ya hemos analizado en el apartado anterior. Cabe destacar que su variedad a la hora de actuar no es la misma que su habla natural y espontánea, lo que quedará patente con este segundo análisis de él como Marisina, la mujer a la que interpreta. Asimismo, es remarcable que el personaje también vive en la zona de las Cuencas Mineras. En este caso, como hay un único hablante, la tabla esquemática (ANEXO) servirá principalmente para ejemplificación de cada rasgo.

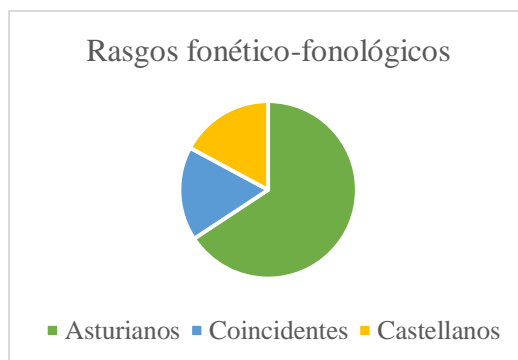
En el vídeo, que representa nuestro producto audiovisual regional, (<https://drive.google.com/file/d/1qd68tZqN7q4X020Z6VxpcECrS5W1UMea/view?usp=sharing>) aparece Marisina hablando de distintos temas siempre con un toque de humor e ironía, rasgos característicos de su personaje. De nuevo, dividiremos en tres tipos sus rasgos lingüísticos: fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos-semánticos.

8.1 Rasgos fonético-fonológicos

En este producto, como en los audios de hablantes reales, se aprecian fenómenos propios del asturiano, fenómenos coincidentes con el castellano y fenómenos arcaicos. Si bien muchos de los fenómenos de este producto son coincidentes con los observados en los audios de hablantes reales, es notable que aquí encontramos muchos más, especialmente más fenómenos propios del asturiano. Así, en esta ocasión, destacamos como fenómenos propios del asturiano los siguientes: la absorción de la *y* procedente de -LY- en latín cuando está precedida de *i*, la terminación del singular de los sustantivos y adjetivos masculinos en /-u/, la inflexión de la vocal temática /-e/ (procedente de -E latina) en /-i/ en imperativos, la reducción de /ie/ a /i/, la altura tonal con picos y valles, la mayor intensidad tónica, la palatalización de *l*- inicial en *ll*-, la pronunciación vacilante de /l/ como /r/ cuando aparece en el segundo lugar de un grupo consonántico, la conservación de la consonante prepalatal fricativa sorda /x/ para *j*, *g*, la eliminación de la consonante oclusiva en posición implosiva, la adición de una /n/ epentética en *mucho*, el cierre de la vocal tónica por asimilación y analogía con otras formas, la unión de frases verbales en una misma palabra por fonética sintáctica, la reducción del grupo consonántico /ns/ a /s/, el cierre de /e/ en /i/ en posición final absoluta, la pronunciación como /m/ del grupo consonántico /mʳr/, la pronunciación como /y/ de la /j/ procedente de -LY- en latín, la conservación de /ie/ en casos en que el castellano ha monoptongado, la dislocación acentual en la primera y segunda persona del plural del presente de subjuntivo, la

conservación de la F- inicial e intervocálica latina, la tendencia a deshacer hiatos, la asimilación de /r/ en infinitivos seguidos de pronombre enclítico y la apócope de las formas verbales terminadas en /e/ precedida de /n, l, z/ (Neira Martínez 2005, pp. 4-38; Menéndez Pidal 1906, pp. 143-172; García Mouton 1996, pp. 20-22; Díaz Castañón 1980, pp. 10-12; Martínez Álvarez 1996, pp. 126-130; Concepción Suárez 1992, pp. 33-44; Grossi 1962, pp. 447-451; López Bobo et al. 2005, pp. 172-184). Volvemos a situar estos fenómenos entre los propios del asturiano central gracias a las isoglosas que marcan las fronteras entre dialectos: la conservación de la F- inicial latina (Menéndez Pidal 1906, p. 140) y la metafonía vocálica (García Mouton 1996, p. 21). Por representar este personaje a una persona de cierta edad del ámbito rural, se pueden observar más rasgos arcaizantes que en el análisis anterior, pues existe menos influencia castellana (Konvalinka 1985, p. 50): la absorción de la y procedente de -ILY- en latín cuando está precedida de *i*, la inflexión de la vocal temática /-e/ (procedente de -E latina) en /-i/ en imperativos, la reducción de /ie/ a /i/, la palatalización de *l-* inicial en *ll-*, la adición de una /n/ epentética en «mucho», el cierre de la vocal tónica por asimilación y analogía con otras formas, el cierre de /e/ en /i/ en posición final absoluta, la pronunciación como /y/ de la /j/ procedente de -LY- en latín, la conservación de /ie/ en casos que el castellano ha monoptongado, la conservación de la F- inicial e intervocálica latina o la tendencia a deshacer hiatos. No obstante, también se aprecia cierta influencia castellana, ya que se observan fenómenos coincidentes en ambas variedades: la entonación ascendente en preguntas (más notable en asturiano), el uso de contracciones, el alargamiento por caída de consonante, la desaparición de /-d/ en posición intervocálica o final y la aféresis de la sílaba inicial en ciertos verbos. Aun así, entre estos fenómenos se aprecian ciertas características de uso que difieren de las características de uso castellanas. Por ejemplo, la aféresis verbal va más allá del verbo *estar* y se puede producir en otros verbos, como *agarrar*; el alargamiento por caída de consonante va más allá de partículas como preposiciones (*para: pa'*) o sustantivos (*nada: na'*) y llega hasta verbos (*él puede: él pue'*), y la desaparición de /-d/ en posición final puede ser una pérdida absoluta o una pronunciación como interdental por analogía con el habla más culta (Hernández Alonso 1996, p. 200). Asimismo, como ya se ha comentado anteriormente, se observan diferencias de estatus debido a que ciertos fenómenos son considerados vulgarismos por el castellano (Hernández Alonso 1996, p. 199). De nuevo, no se puede obviar la presencia de formas castellanas debido a la existencia de *amestáu* (De Andrés 2020, p. 62): la presencia de yeísmo, la distinción entre /s/ y /θ/, la conservación de consonantes finales,

la pronunciación tensa de /x/ y la neutralización de /b/ y /v/. A pesar de la presencia de rasgos propios del castellano (Muñoz-Basols et al. 2017, p. 362), es innegable la predominancia de rasgos propiamente asturianos.



8.2 Rasgos morfosintácticos

Muchos de los rasgos morfosintácticos presentes en este producto coinciden con los ya analizados en los hablantes reales, lo que demuestra su uso real y su representación fidedigna, pero cabe destacar que, igual que con los fonético-fonológicos, en este producto se hallan muchos más. Señalamos como rasgos propios del asturiano: la enclisis pronominal, la conjugación de la segunda y tercera persona del singular del indicativo del verbo *ser* mediante diptongos, la terminación de las formas acabadas en *-as*, *-an* en *-es*, *-en*, los diminutivos en *-ín*, los aumentativos en *-ón*, el sufijo *-ada* para denotar contenido, la forma *os* como *vos*, el uso de genitivo sin la preposición *de*, la anteposición del artículo al posesivo, la forma adverbial *nun* para el adverbio negativo *no*, la forma *facer* para el verbo *hacer* por mezcla de las flexiones del verbo antiguo *far* y las contracciones de las formas castellanas modernas, la anteposición de la preposición *de* ante indefinidos para otorgarles un carácter partitivo, la desaparición de la preposición *a* en perífrasis que hace que el infinitivo vaya regido directamente del auxiliar, el uso del femenino para árboles frutales, la forma del singular del complemento indirecto en *-i*, el uso de adverbios compuestos con el antiguo *ende*, el uso de la forma *ente* para *entre* y el uso de la forma *ensin* para *sin* (Neira Martínez 2005, pp. 39-69; García Mouton 1996, pp. 22; Sánchez Vicente y Rubiera Tuya 1985, pp. 71-79; Menéndez Pidal 1906, p. 309). De nuevo, nos encontramos con isoglosas que determinan que son estos rasgos del asturiano central: la terminación de las formas acabadas en *-as*, *-an* en *-es*, *-en* (Martínez Álvarez 1972, p. 292). Se vuelven a apreciar fenómenos muy próximos al latín, debido a que, como ya se ha comentado, únicamente el castellano se distanció notablemente del latín (García Mouton 1996, p. 26). Como rasgos castellanos solo se pueden destacar el uso de *vosotros*

como forma de tratamiento informal para la segunda persona del plural y la utilización de la perífrasis *voy a* junto con infinitivo para expresar el futuro simple (Hernández Alonso 1996, p. 209). No es comparable la cantidad de rasgos asturianos y castellanos, pues claramente predominan los primeros.



8.3. Rasgos léxicos y semánticos

Finalmente, en el nivel léxico-semántico destaca el uso de formas propias asturianas. Algunas de estas formas existen también en castellano, pero poseen distintos significados: «entamar» (en asturiano: ‘comenzar’; DGLA, s.v. *entamar*), «carrada» (en asturiano: ‘gran cantidad’; DGLA, s.v. *carrada, la*), «prestar» (en asturiano: ‘causar contento, agradar, gustar, disfrutar’; DGLA, s.v. *prestar*), «curioso» (en asturiano: ‘de buen tamaño’; DGLA, s.v. *curiosu, a, o*) y «guapo» (en asturiano: ‘bonito, bien parecido’; DGLA, s.v. *guapu, a, o*). Cabe destacar el uso de formas propias para los adverbios, algunas de las cuales son consideradas por la Real Academia Española como vulgarismos o términos en desuso: «asina» (‘así’; DGLA, s.v. *asina*; DEL, s.v. *asina*) y «onde» (‘donde’; DGLA, s.v. *onde*; DLE, s.v. *onde*). Vuelve a aparecer la forma «perra» (‘dinero’; DGLA, s.v. *perra, la*, y ‘dinero’; DLE, s.v. *perro, -rra*), lo que demuestra esa mayor incidencia en asturiano. Asimismo, volvemos a apreciar términos asturianos sin equivalente en castellano: «guaja» (‘niña’; DGLA, s.v. *guaxe, a, el/la*), «furacu» (‘agujero’; DGLA, s.v. *furacu, el*) y «cai» (‘calle’; DGLA, s.v. *cai, la*). Sin embargo, lo más característico de este producto son las expresiones propias del asturiano: «home no» (‘anda que no, vaya que no’), «como pa’ una boda» (‘en gran cantidad’), «oíste» (muletilla muy usada para llamar la atención del receptor antes de decirle algo que no tiene por qué haberse dicho ya, por lo que no se refiere literalmente a si el receptor ha oído lo dicho con anterioridad), «tallueu» (‘hasta luego’) y «dame rabia» (‘molestar’; DGLA, s.v. *rabia*).

9. ANÁLISIS DEL PRODUCTO AUDIOVISUAL NACIONAL

El producto audiovisual nacional que se ha elegido se trata de la película del año 1999 dirigida por Antonio Quirós *Pídele cuentas al rey*; más concretamente se han elegido dos escenas: una perteneciente al principio de la película, que introduce la temática (<https://www.youtube.com/watch?v=CKThDrXqJzg>), y otra más bien del desarrollo (<https://www.youtube.com/watch?v=QPxshJUAvLc>). Se ha elegido precisamente este material por lo que ya veníamos comentando sobre esclarecer qué rasgos lingüísticos pertenecen a la zona de las Cuencas Mineras, pues la película desarrolla su trama en esta misma zona. Además, en la película aparecen actores tanto de esta zona como de diversa procedencia, lo que puede influir en su manera de representar el habla asturiana. Cabe destacar que se ha analizado el habla de todos los personajes relevantes (con más y menos diálogo) que aparecen en ambas escenas, aunque no todos han mostrado rasgos asturianos. Así, de nuevo, se asignará, por orden de aparición, un número del uno al dieciocho a cada hablante para facilitar el análisis y la ejemplificación de cada rasgo en una tabla esquemática (ANEXO).

En estas escenas aparecen Pepón (interpretado por Manuel Alexandre, Madrid), Ismael (Pepo Oliva, Madrid), un conductor con identidad desconocida, Covi (Carmen Vicente-Arche, origen desconocido), Lula (Loli Astoreka, País Vasco), Linda (Adriana Ozores, Madrid), un minero con identidad desconocida, Fidel (Antonio Resines, Cantabria), una viuda (Rosa Merás, Gijón: zona centro de Asturias), la madre de Fidel (Emma Penella, Madrid), Julián (Eduardo Antuña, Langreo: cuenca minera del Nalón), *guaje* (Fran Sariego, Langreo: cuenca minera del Nalón), Germán (Alfonso Vallejo, Mieres: cuenca minera del Caudal), Tavo -de Octavio- (Jesús Bonilla, Madrid), el cura del pueblo (Juan Polanco, origen desconocido), tres clientes del bar que se han considerado un único hablante (identidad y origen desconocidos) y el hijo de Linda y Fidel llamado Nicolás (Nicolás Fernández Luna, origen desconocido). Además, cabe destacar que en la primera escena se cantan varias canciones (durante la protesta y en el bar del pueblo). Se trata de canciones típicas asturianas, por lo que se puede presuponer que recogerán rasgos asturianos, así que se han considerado un hablante más para poder analizar qué rasgos lingüísticos aparecen en ellas.

Tal y como se ha hecho con los anteriores análisis, dividiremos los rasgos lingüísticos en rasgos fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos-semánticos.

9.1 Rasgos fonético-fonológicos

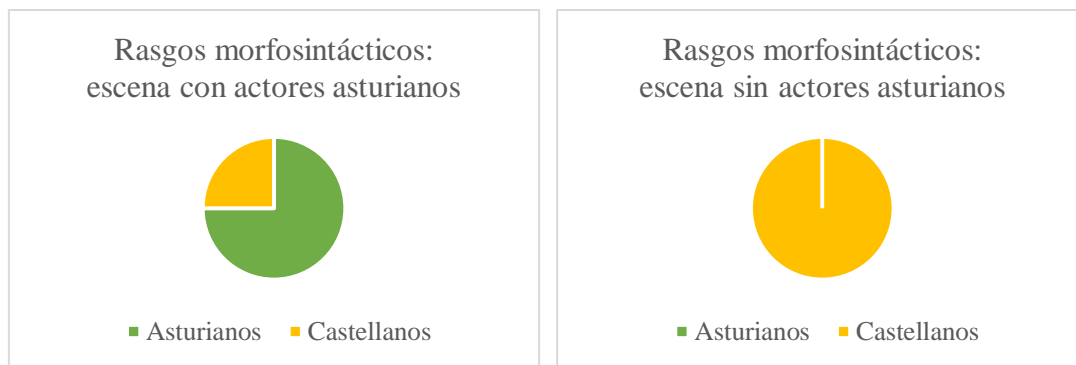
Como viene siendo común en el resto de los análisis, este producto también presenta fenómenos propios asturianos, fenómenos coincidentes en castellano y fenómenos arcaicos. Aun así, es apreciable que el número de fenómenos propios asturianos y arcaicos es menor que en los productos anteriores, véase como ejemplo que solo se encuentran dos fenómenos arcaicos: la inflexión de la vocal temática /-e/ (procedente de -E latina) en /-i/ en imperativos y la reduplicación de la /r/ en el latín MORIRE. En cuanto a los fenómenos asturianos propios, también con menos presencia, señalamos la altura tonal con picos y valles, la unión de frases verbales en una misma palabra por fonética sintáctica, la reducción del grupo consonántico /mn/ a /n/, la eliminación de la consonante oclusiva en posición implosiva, la asimilación de /r/ en infinitivos seguidos de pronombre enclítico, la mayor intensidad tónica, la terminación del singular de los sustantivos y adjetivos masculinos en /-u/, la pérdida de /s/ final ante /l, n/ iniciales de pronombre, la apócope de las formas verbales terminadas en /e/ precedida de /n, l, z/, la inflexión de la vocal temática /-e/ (procedente de -E latina) en /-i/ en imperativos, la reduplicación de la /r/ en el latín MORIRE y la conservación de la consonante prepalatal fricativa sorda /x/ para *j, g* (Grossi 1962, pp. 447-451; Neira Martínez 1962, p. 384; Menéndez Pidal 1906, pp. 143-172; García Mouton 1996, pp. 20-22; Díaz Castañón 1980, pp. 10-12; Martínez Álvarez 1996, pp. 126-130; Concepción Suárez 1992, pp. 33-38, López Bobo et al. 2005, pp. 172-184). En este caso no se encuentran las isoglosas que determinen la pertenencia de estos fenómenos al asturiano central, por lo que estamos ante un asturiano más bien general, poco localizado o neutro. Por su parte, los rasgos coincidentes en castellano abundan en estas escenas: el alargamiento por caída de consonante, el uso de contracciones, la desaparición de /d/ intervocálica y final, la aféresis de la sílaba inicial en el verbo *estar*, la reducción de diptongos y la entonación ascendente en preguntas. Además de estos rasgos coincidentes, aunque considerados vulgares en castellano (Hernández Alonso 1996, p. 199), también se encuentra gran abundancia de rasgos propios del castellano: la presencia de yeísmo, la distinción entre /s/ y /θ/, la pronunciación apicoalveolar de /s/, la pronunciación tensa de /x/, la conservación de consonantes finales, la neutralización de /b/ y /v/, el ritmo y entonación serenos, la velarización de los grupos [bw] y [we] por refuerzo de la [w], la pronunciación completa de fonemas oclusivos y la elisión del elemento oclusivo para el grafema /x/ (Hernández Alonso 1996, p. 201; Muñoz-Basols et al. 2017, p. 362). Aunque en los otros productos se observaba cierta presencia de rasgos castellanos por la existencia de *amestáu* (De Andrés 2020, p. 62), en este producto los

rasgos castellanos aparecen prácticamente en la misma medida que los asturianos. Aun así, todo depende de la presencia de actores asturianos en la escena: cuando no aparecen actores asturianos (por ejemplo, en toda la escena 2, perteneciente al segundo vídeo), predominan los rasgos castellanos.



9.2. Rasgos morfosintácticos

Si bien entre los rasgos fonético-fonológicos de este producto ya encontrábamos pocos fenómenos propios asturianos, con los morfosintácticos ocurre exactamente lo mismo. Pese a ello, se encuentran algunos como el uso del genitivo sin la preposición *de*, la ausencia de tiempos verbales compuestos, la enclisis pronominal, la desaparición de la preposición *a* en perífrasis que hace que el infinitivo vaya regido directamente del auxiliar, la terminación de las formas *-as*, *-an* como *-es*, *-en*, las formas adverbiales *non* y *nun* para el adverbio negativo *no*, la conjugación de la segunda y tercera persona del singular del indicativo del verbo *ser* mediante diptongos, los aumentativos en *-ón*, los diminutivos en *-ín*, la pérdida de la vocal final velar en algunos singulares, el neutro de materia y la forma *per* para *por* (Neira Martínez 2005, p. 67; Martínez Álvarez 1996, p. 128; Menéndez Pidal 1906, pp. 294-311; Grossi 1962, pp. 451-454). En este caso, sí encontramos isoglosas que determinan que estamos ante asturiano central: la terminación de las formas acabadas en *-as*, *-an* en *-es*, *-en* (Martínez Álvarez 1972, p. 292). En los productos ya analizados era en este nivel lingüístico donde apenas se encontraban un par de fenómenos propios castellanos, lo que cambia en esta ocasión: leísmo, forma de complemento indirecto *le*, uso del infinitivo con valor de imperativo y uso de *vosotros* como forma de tratamiento informal para la segunda persona del plural (Muñoz-Basols et al. 2017, p. 362). Aunque en un primer momento pueda parecer que vuelven a predominar los rasgos asturianos, hay que señalar, de nuevo, que son rasgos que apenas aparecen en pantalla si no hay un actor asturiano, por lo que realmente los rasgos predominantes son castellanos.



9.3. Rasgos léxicos y semánticos

Finalmente, en el plano léxico-semántico también hay que destacar una menor presencia de formas propias asturianas, aunque no se puede ignorar la presencia de varios términos y expresiones. Entre los términos propios asturianos señalamos «abarrenar» (‘estar obsesivamente pensando en una cosa’; DGLA, s.v. *abarrenar*), «culín» (‘cantidad de sidra servida en un vaso de gran cantidad, un vaso de sidra’; DGLA, s.v. *culín, el*), el diminutivo «Mael» (de Ismael) y la interjección «ho» (‘forma apocopada de *home, hombre* que aparece en las interpelaciones o para llamar la atención del interlocutor al final de la frase, también puede denotar contrariedad’; DGLA, s.v. *ho*). Entre las expresiones propias asturianas se encuentran «cagon mi mantu» (palabra malsonante que literalmente significa ‘me cago en mi manto’), «mamina» (‘¡madre mía!’; DGLA, s.v. *mamina*), «¿qué hay?» (forma de saludar) y «dígotelo yo» (para expresar reafirmación). Como ocurría anteriormente, vuelven a aparecer formas que también existen en castellano, pero con distinto significado: «armar» (en asturiano: ‘hacer ruido o barullo’; DGLA, s.v. *armar*). Es curioso que en este producto se encuentra la forma «nenó», que únicamente existe en puntos muy localizados de Asturias (DGLA, s.v. *neñu, a, el/la*). Esto puede explicarse como un fallo por analogía con la forma plural «nenos», que sí es utilizada en gran parte del territorio astur. De cualquier manera, representa una forma extraña o ajena para la mayoría de los hablantes. Y no es la única forma extraña que topamos, sino que también se observa la expresión «ponle un culín» (‘échale un vaso de sidra’). Esta forma resulta extraña por dos razones: la primera es el uso de la forma *le* para el complemento indirecto, en asturiano la forma es *i*, y la segunda es el verbo empleado, ya que el más frecuente es *echar*.

10. CONCLUSIONES

Para finalizar solo queda extraer las conclusiones oportunas intentado responder a las preguntas de investigación planteadas al inicio: ¿se representa fielmente el asturiano en

los productos audiovisuales tanto nacionales como regionales? y ¿tienden los productos audiovisuales nacionales a exagerar los estereotipos lingüísticos porque fuera de Asturias no se considera el asturiano una lengua? Así pues, partíamos de las hipótesis de que el asturiano solo se representa de manera fidedigna en productos audiovisuales regionales, para la primera pregunta, y de que el producto nacional se limita a exagerar los estereotipos lingüísticos debido a que, fuera de Asturias, el asturiano no se considera una lengua, para la segunda.

En un primer momento debe señalarse que este trabajo partía considerando la existencia de *amestáu* (De Andrés 2020, p. 62), por lo que en ningún momento se pretendía encontrar un asturiano «puro» o sin influencia castellana. Así, podemos comenzar afirmando que el producto regional presenta una mayor cantidad de rasgos asturianos que el nacional en todos los niveles lingüísticos, es decir, en el producto regional se hace fácilmente patente la predominancia de los rasgos asturianos sobre los castellanos; sin embargo, en el producto nacional se aprecian más formas y rasgos castellanos que asturianos. Además, la presencia de isoglosas en el producto regional es lo que nos permite localizarlo dentro del asturiano central, pero la carencia de estas en el nacional es lo que nos lleva a asegurar que es un producto mucho menos localizado, o mucho más neutro, a pesar de estar ambientado en la zona dialectal central.

En cualquier caso, es cierto que en el producto nacional aparecen más rasgos asturianos de los que cabría esperar en un primer momento, gracias, en parte, a la presencia de actores asturianos en el reparto. No es extraño que sean ellos quienes representan la mayoría de los rasgos asturianos, pero no se puede permitir que los rasgos desaparezcan si estos actores no están en escena. Independientemente de que los personajes con los rasgos más marcados aparezcan o no en pantalla, el espectador no puede dejar de percibir la realidad lingüística que se trata de representar. En cuanto al resto de actores, es interesante destacar que su procedencia parece no influir en cómo representan el asturiano: el personaje interpretado por Antonio Resines, de Cantabria (provincia limítrofe con Asturias), presenta menos rasgos asturianos que el personaje interpretado por Pepo Oliva, de Madrid.

De cualquier manera, es notable que, a pesar de una presencia de rasgos asturianos mayor de la esperada, la mayoría aparece en una o dos ocasiones únicamente. Los rasgos propios más repetidos en el producto nacional no son otros que los más estereotipados, como la altura tonal con picos y valles, la enclisis pronominal o la terminación de las formas *-as*,

-an en -es, -en. Quizá esto se deba a que el asturiano no se percibe como una lengua distinta al castellano (Moreno Fernández y Moreno Fernández 2002, p. 15), lo que se puede explicar por la ignorancia de esta realidad durante décadas (Lüdke 1999, p. 26). Al fin y al cabo, si una lengua no se considera como tal, no es posible lograr una representación adecuada o fiel. Y así se demuestra en el resto de los rasgos propios, que el producto nacional no siempre ha logrado representar adecuadamente, pues se aprecia tanto alternancia de formas como presencia de formas extrañas o ajenas al asturiano, formas que ni describe la bibliografía ni se encuentran en el habla natural y espontánea de hablantes reales. Esto no ocurre en el producto regional, que puede considerarse fidedigno en tanto que no presenta rasgos extraños ni ajenos al asturiano, sino que todos los rasgos observables están en concordancia con aquellos descritos por la bibliografía (Menéndez Pidal, 1906; Concepción Suárez, 1992; Martínez Álvarez, 1972, 1973, 1996; Neira Martínez, 2005, etc.) y con aquellos empleados por los hablantes reales en situaciones naturales y espontáneas.

Así, los rasgos asturianos más repetidos en el producto nacional son aquellos coincidentes con el castellano y considerados vulgares por él: desaparición de /d/ intervocálica y final, aféresis de la sílaba inicial del verbo *estar* y alargamiento por caída de consonante. Es peligroso que sean estos los rasgos que más se repiten puesto que la película se dirige a un público castellanoparlante, un público que considerara los rasgos lingüísticos de la película vulgares y, por tanto, también la realidad lingüística asturiana, que se reducirá a un lugar en el que «se habla mal» (Galmés de Fuentes 1989, p. 49). Al final, el producto nacional ha representado una variedad diatópica mediante rasgos de una variedad diastrática, lo que conducirá a que los hablantes, de forma subconsciente, asocien el asturiano con vulgarismos. Respecto a los rasgos propios castellanos, cabe destacar que, además de predominar en el producto nacional, también son más específicos (elisión del elemento oclusivo para el grafema /x/), pues los hallados en el producto regional se pueden considerar bastante generales dentro de la realidad lingüística peninsular (yeísmo).

A través de estas reflexiones podemos concluir, pues, que las hipótesis (el asturiano solo se representa de manera fidedigna en productos regionales y los nacionales se limitan a exagerar los estereotipos debido a que fuera de Asturias el asturiano no se considera una lengua) eran acertadas: por su limitación a los rasgos más estereotipados, el producto nacional no es fidedigno. Estas reflexiones no solo sirven para cerrar este TFG y

corroborar las hipótesis, sino también para meditar sobre la importancia de la representación de las variedades lingüísticas, de la que, en ocasiones, depende la consideración de una realidad completa.

11. BIBLIOGRAFÍA

- Academia de la Llingua Asturiana (2001). *Gramática de la Llingua Asturiana*. (3).
http://www.academiadelalingua.com/wp-content/uploads/2014/10/Gramatica_Llingua.pdf
- Academia de la Llingua Asturiana (2007). *Diccionario de la Llingua Asturiana*.
<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/index.php>
- Academia de la Llingua Asturiana (2012). *Normes ortográfiques*. (7).
<http://www.academiadelalingua.com/wp-content/uploads/2015/03/Normes-Ortogr%C3%A1ficas-7%C2%AA-edici%C3%B3n-2012.pdf>
- Al platu vendrás (2020). *Los cagamentos asturianos más usados de la historia*.
<https://alplatuvendrasarbeyu.es/los-cagamentos-asturianos-mas-usados-de-la-historia>
- Alarcos Llorach, E. (1996). Gallego-asturiano. En M. Alvar (Ed), *Manual de dialectología hispánica: el español de España* (pp. 134-138). Ariel.
- Alvar, M. (1996). *Manual de dialectología hispánica: el español de España*. Ariel.
- Alvar, M. (1996). ¿Qué es un dialecto? En M. Alvar (Ed), *Manual de dialectología hispánica: el español de España* (pp. 5-14). Ariel.
- Alvarellos, M., Muñiz, C., Díaz, L. & González, R. (2011). La entonación en las variedades lingüísticas de Asturias: estudio contrastivo. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 9(1), 111-120. <https://www.unioviado.es/labofone/wp-content/uploads/2012/02/19.-RILI.pdf>
- Ariza Viguera, M. (1995). Leonesismos y occidentalismos en las lenguas y dialectos de España. *Philologia hispalensis*, 10, 77-88.
https://institucional.us.es/revistas/philologia/10/art_6.pdf
- Centro Virtual Cervantes. (2022). Refranero multilingüe.
<https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>

- Cestero, A. M. & Paredes, F. (2018). Creencias y actitudes hacia las variedades cultas del español actual: el proyecto PRECAVES XXI. *Boletín de Filología*, 53(2), 11-43.
<https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/51940/54405>
- Concepción Suárez, J. (1992). *Toponimia lenense (origen de algunos nombres en torno al Valle del Huerna)*. Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Concepción Suárez, J. (1995). *Por los pueblos de Lena*. Ayuntamiento de Lena.
- De Andrés Díaz, R. (2010, 9 de marzo – 27 de mayo). *Reflexiones de un ciudadano lingüista acerca del asturiano y su lugar entre las lenguas de España*. [Presentación de contenido]. El espacio ibérico de las lenguas, Madrid, España.
https://www.cervantes.es/imagenes/file/lengua/jornadas/ramon_andres_diaz_2010ic.pdf
- De Andrés, R. (2020). Contacto de lenguas en Asturias: asturiano, “amestáu” y castellano”. En F. Dubert-García, F. Míguez & X. Sousa (Eds.), *Variedades lingüísticas en contacto na Península Ibérica* (pp. 49-79). Consello da Cultura Galega. 10.17075.
http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG_2020_Variedades-Linguisticas-en-contacto-na-Peninsula-Iberica_pp48-81.pdf
- Del Moral, R. (2021, 22-27 de julio). *El español en Asturias y el asturiano (un origen común, un destino distinto)*. [Presentación de contenido]. XLVII Congreso Internacional de la AEPE (Asociación europea de profesores de español), Gijón, Asturias, España.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_47/congreso_47_05.pdf
- Díaz Castañón, C. (1980). El dialéctico leonés. *Boletín AEPE*, 23, 3-14.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_23_13_80/boletin_23_13_80_03.pdf
- Fernández Villanueva, R. (2021). *Actitudes ante el asturiano* [Independent thesis basic level (degree of Bachelor), Universidad de Estocolmo]. Stockholms universitet Publikationer. <https://su.diva-portal.org/smash/get/diva2:1541732/FULLTEXT01.pdf>
- Fernández-Ordóñez, I. (2007). El “neutro de materia” en Asturias y Cantabria. Análisis gramatical y nuevos datos. En A. Puigvert Ocal & I. Delgado Cobos (Eds.), *Ex admiratione et amicitia. Homenaje a Ramón Santiago* (pp. 395-434). Ediciones del Orto. http://www.corpusrural.es/publicaciones/2007/2007_el_neutro.pdf

- Galmés de Fuentes, A. (1989). Las diferencias del bable en su entorno social. *El basilisco*, 1, 49-56. <https://fgbueno.es/bas/pdf2/bas201d.pdf>
- García Arias, X. L. (2011). Terminaciones asturianas en “-uga, úa”. *Lletres asturianas: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, 105, 15-19. https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/7285/LletresAsturianas-105_XLGarciaArias.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- García Arias, X. L. (2022). Diccionario General de la Llingua Asturias (DGLA). *La Nueva España*. <https://mas.lne.es/diccionario/>
- García González, F. (1986). El presente del verbo ser en Asturias (Actualidad). *Archivum: revista de la facultad de filosofía y letras*, 36, 365-380. <https://reunido.uniovi.es/index.php/RFF/article/view/1860/1732>
- García Mouton, P. (1996). *Lenguas y dialectos de España*. (2). Arco Libros.
- García Mouton, P. & San Segundo Cachero, R. (2014). La polaridad negativa en los datos asturianos del ALPI. *Revista de filoloxía asturiana*, 14, 53-77. <https://reunido.uniovi.es/index.php/RFA/article/view/10913/10350>
- González-Quevedo, R. (2019). La normalización externa del asturiano. En J. Giralt Latorre & F. Nagore Laín (Eds.), *La normalización social de las lenguas minoritarias* (pp. 57-81). Prensas de la Universidad de Zaragoza. <https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=OoSqDwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA57&dq=representaci%C3%B3n+de+asturiano+fuera+de+Asturias&ots=b86b8RLrNa&sig=AFLq6T9-sVLRBfvOIXlmu2WuvzA#v=onepage&q&f=false>
- Grossi, R. (1962). Breve estudio de un bable central: el de Meres. *Archivum: revista de la facultad de filosofía y letras*, 12, 445-465. <https://reunido.uniovi.es/index.php/RFF/article/view/3448/3312>
- Hernández Alonso, C. (1996). Castilla la Vieja. En M. Alvar (Ed), *Manual de dialectología hispánica: el español de España* (pp. 197-212). Ariel.
- Joaquín Montes, J. (1955-1956). Jesús Neira Martínez. El habla de Lena. *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XI, 289-292. https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/11/TH_11_123_297_0.pdf

- Kabatek, J. (2006). Requisitos para ser lengua: el caso del asturiano y de otras modalidades lingüísticas de España. En J. Kabatek & M. Castillo Lluch (Eds.) *Las lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad* (pp. 141-158).
https://www.researchgate.net/publication/278765380_Requisitos_para_ser_lengua_el_caso_del_asturiano_y_de_otras_modalidades_linguisticas_de_Espana
- Konvalinka, N. A. (1985, junio). La situación sociolingüística de Asturias. *Lletres asturianas: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, 16, 29-66.
<http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/Art%C3%ADculu%202-Nancy%20Anne%20Konvalinka-La%20situaci%C3%B3n%20sociolingu%C3%ADstica%20de%20Asturias.pdf>
- Llera Ramo, F. J. (2017). *III Encuesta sociolingüística de Asturias: avance de resultados*. Academia de la Llingua Asturiana. <http://www.academiadelalingua.com/wp-content/uploads/2018/01/III-Encuesta-Socioling.-de-Asturias-Avance-de-resultados.pdf>
- López Bobo, M. J., González Rodríguez, R., Cuevas Alonso, M., Díaz Gómez, L. & Muñiz Cachón, C. (2005). Rasgos prosódicos del centro de Asturias: comparación Oviedo-Mieres. *Estudios de fonética experimental*, 14, 169-199.
<https://raco.cat/index.php/EFE/article/view/140027/194714>
- Lüdke, J. (1999). Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano. *Lletres asturianas: Boletín Oficial de la Academia de la Llingua Asturiana*, 72, 23-44.
<http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/Art%C3%ADculu%202-Jorge%20Ur%C3%ADa%20Gonz%C3%A1lez-Ideolog%C3%ADa%20y%20lengua%20durante%20el%20franquismo,%20el%20caso%20asturiano.pdf>
- Mariner Bigorra, S. (1981). La distinción lengua-dialecto en sociolingüística. *Revista española de lingüística*, 11(2), 311-330. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=41103>
- Martínez Álvarez, J. (1972). El cambio /-as/ > /-es/ del asturiano central. *Archivum: revista de la facultad de filosofía y letras*, 22, 291-303.
<https://reunido.uniovi.es/index.php/RFF/article/view/3006/2871>

- Martínez Álvarez, J. (1973). Las formas compuestas en el verbo del bable central. *Archivum: revista de la facultad de filosofía y letras*, 23, 299-307.
<https://reunido.uniovi.es/index.php/RFF/article/view/2989/2854>
- Martínez Álvarez, J. (1996). Las hablas asturianas. En M. Alvar (Ed), *Manual de dialectología hispánica: el español de España* (pp. 119-133). Ariel.
- Menéndez Pidal, R. (1906). El dialecto leonés. *Revista de archivos, bibliotecas y museos*, 2-3, 128-311. <https://www.fundacionramonmenendezpidal.org/wp-content/uploads/2018/07/ELDialectoLeones.pdf>
- Moreno Fernández, F. (1996). Castilla la Nueva. En M. Alvar (Ed), *Manual de dialectología hispánica: el español de España* (pp. 213-232). Ariel.
- Moreno Fernández, F. & Moreno Fernández J. (2002). Percepción de las variedades lingüísticas de España por parte de hablantes de Madrid. *Lingüística española actual*, 2(1), 295-320.
<https://www.researchgate.net/publication/282737485> Percepcion de las variedades lingüísticas de España por parte de hablantes de Madrid
- Muñiz Cachón, C. (2002). Rasgos fónicos del español hablado en Asturias. *Archivum: revista de la facultad de filosofía y letras*, 52-53, 323-349.
<https://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/handle/10651/24816/Rasgos%20f%C3%B3nicos.pdf?sequence=1>
- Muñoz-Basols, J., Lacorte, M., Díaz Bravo, R., Gironzetti, E., Moreno, N. & Taboada, I. (2017). Variación: diversidad lingüística y dialectal en el mundo hispanohablante. En J. Muñoz-Basols, M. Lacorte, R. Díaz Bravo, E. Gironzetti, N. Moreno & I. Taboada. *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica* (pp. 337-433). Routledge.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ugr/reader.action?docID=4771880&ppg=350>
- Neira Martínez, J. (1962). La metafonía en las formas verbales del imperativo y del perfecto (Adiciones al «Habla de Lena»). *Archivum: revista de la facultad de filosofía y letras*, 12, 383-393. <https://reunido.uniovi.es/index.php/RFF/article/view/3444/3308>
- Neira Martínez, J. (2005). *El habla de Lena*. Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Pato, E. (2013). Sobre la forma “muncho”. *ELUA: Estudios de lingüística*, 27, 329-342.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/36632/1/ELUA_27_12.pdf

- Pérez Fernández, S. (2016). Estudio sociolingüístico de las terminaciones as, -an del castellano y es, -en del asturiano en el habla urbana de Asturias. En P. Molina Muñoz (Ed.) *Researchers in Progress I. Languages in contact: Interconnections and Interferences* (pp. 147-156). Universiteit Antwerpen.
<https://repository.uantwerpen.be/docman/irua/368778/149431.pdf>
- Ramos Oliveira, A. M. (2008). *El acento, el ritmo y la entonación en la enseñanza del español como LE*. [Simposio]. I Simposio Internacional de la Lengua Española (25-26 de abril de 2008), São Paulo, Brasil. Instituto Cervantes.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/saopaulo_2008/02_ramos.pdf
- Real Academia de la Lengua Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2021). *Diccionario de la lengua española*. <https://dle.rae.es/>
- Rodríguez Guerra, F. (2006). El dialecto asturiano: observaciones a la obra astur-leonesa de Menéndez Pidal. *Anuario de Letras*, 44, 301-308. <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1029/1027>
- Sánchez Vicente, X. X. & Rubiera Tuya, C. (1985). Enclisis, proclisis y pronomes átonos n'asturianu. *Lletres asturianas: Boletín Oficial de la Academia de la Llingua Asturiana*, 18, 71-81.
<http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/Art%C3%ADculu%205-Xuan%20Xos%C3%A9%20S%C3%A1nchez%20Vicente%20&%20Carlos%20Rubiera%20Tuya-Enclisis,%20proclisis%20y%20pronomes%20%C3%A1tonos%20n%C2%B4asturianu.pdf>
- Sierra García, I. (2017, 8 de septiembre). 18 estigmas sobre los asturianos que SÍ son ciertos. *As*. https://as.com/epik/2017/06/05/portada/1496673465_823026.html
- Toscano, M. (2021, 17 de noviembre). *El bable y el sentimentalismo lingüístico*. Vozpopuli. [El bable y el sentimentalismo lingüístico \(vozpopuli.com\)](http://www.vozpopuli.com/El-bable-y-el-sentimentalismo-linguistico/)
- Uría, J. (1985). Las variedades contactuales y el asturiano. *Lletres asturianas: Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, 16, 29-66.
<http://www.academiadelalingua.com/lletresasturianas/pdf/Art%C3%ADculu%202->

12. ANEXOS

12.1. Tablas esquemáticas del punto 7: análisis de audios de hablantes reales

La correspondencia entre los números de la tabla y los hablantes de los diferentes vídeos es la siguiente:

1. Hablante 1, vídeo 1: desconocido
2. Hablante 2, vídeo 1: Adrián Beovides (Yermes y Tameza)
3. Hablante 3, vídeo 1: desconocida
4. Hablante 4, vídeo 1: Joaquín Pajarón (Oviedo)
5. Hablante 5, vídeo 2: Anita Sirgo (Langreo)
6. Hablante 6, vídeo 2: Avelino García (Langreo)
7. Hablante 7, vídeo 3: Pedro Durán, Alberto Rodríguez y Joaquín Pajarón (Aller, Mieres y Oviedo, respectivamente)
8. Hablante 8, vídeo 4: desconocido, pero se puede suponer que originario de la Cuencas Mineras

Rasgos asturianos	1	2	3	4	5	6	7	8	Ejemplos
RASGOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS									
Unión de frases verbales en una misma palabra por fonética sintáctica		X					X	X	<i>Cojo'l trator. Numos coincide. Cagonavirgen</i>
Altura tonal con picos y valles		X	X	X	X		X	X	<i>Como, cojo'l trator y vamos. Luego, les berces. Ta dandoi a los botones. Por eso no fracasó. Presentaivos. Con la gente aquí y las manos en bolsu.</i>
Palatalización de l- inicial en ll-	X						X		<i>Llingua. Llambionos.</i>

Conservación de la consonante prepalatal fricativa sorda /x/ para <i>j, g</i>	X								<i>Déxalo.</i>
Adición de una /n/ epentética en <i>mucho</i>	X								<i>Muncho.</i>
Apócope de las formas verbales terminadas en /e/ precedida de /n, l, z/	X			X					<i>Tien. Pon.</i>
Eliminación de la consonante oclusiva en posición implosiva		X			X		X		<i>Trator. Cocentración. Exato.</i>
Terminación del singular de los sustantivos y adjetivos masculinos en /-u/		X	X	X	X		X	X	<i>Solu. Enteru. Paisanu. Tiempu. Artísticu. Hermanu.</i>
Mayor intensidad tónica			X	X	X		X	X	<i>Compangu. Sol. Falangistas. Negocialo. Muyeres.</i>
Cierre de /e/ en /i/ en posición final absoluta				X	X				<i>Esti. Esti.</i>
Conservación de la F-inicial latina				X					<i>Fai.</i>
Conservación de la /i/ en posición final absoluta en contacto con /a/				X					<i>Fai.</i>
Cierre de /a/ en /e/ en el pluscuamperfecto sintético					X				<i>Hubieren.</i>
Inflexión vocálica					X		X		<i>Concibía. Quí sí yo.</i>
Pronunciación interdental de la velar /-k/ en posición implosiva							X		<i>Produzto.</i>

Asimilación de /r/ en infinitivos seguidos de pronombre enclítico							X		<i>Venos.</i>
Reducción del grupo consonántico /ns/ a /s/				X					<i>Coscientes.</i>
Conservación del grupo /mb/							X		<i>Llambionos.</i>
Pronunciación como /y/ de la /j/ procedente de los grupos latinos -LY - y -C'L-								X	<i>Muyeres, vieyos.</i>
Entonación ascendente en preguntas	X				X		X		<i>¿Escríbese? ¿Conoces a esti? ¿Hay que negocialo?</i>
Contracciones		X		X		X		X	<i>Co'l perru. Que'n algún sitiú. Detrás d'ella. Un arma na mano.</i>
Aféresis de la sílaba inicial en el verbo <i>estar</i>		X	X	X	X		X	X	<i>Toy. Ta. Toy. Tuvo. Tas. Tamos.</i>
Desaparición de /d/ tanto intervocálica como final				X	X		X		<i>Nublao. Llegao, clandestinidá. Pagao.</i>
Alargamiento por caída de consonante						X	X		<i>Toes. Tira pa dentro.</i>
RASGOS MORFOSINTÁCTICOS									
Enclisis pronominal	X		X	X	X	X	X		<i>Dícesme. Quédame. Volviéndose. Levantábame. Metiense. Negocialo.</i>
Conjugación de la segunda y tercera persona del singular del indicativo del verbo <i>ser</i> mediante diptongos	X							X	<i>Ye decir. Ye'l más altu.</i>

Terminación de las formas acabadas en <i>-as, -an</i> en <i>-es, -en</i>			X	X	X	X	X	X	<i>Les berces. Asturias.</i> <i>Unes cuantes</i> <i>fotografíes, te daben.</i> <i>Toes, metiense.</i> <i>Semanes. Les manos.</i>
Diminutivos en <i>-ín</i>			X						<i>Laconín.</i>
Diminutivos en <i>-uco</i>				X					<i>Maquinuca.</i>
Forma singular de complemento indirecto en <i>-i</i>				X					<i>Dandoi a los botones.</i>
Ausencia ocasional del pronombre de complemento directo					X				<i>No conozco.</i>
Contracción de la preposición <i>de</i> y el artículo <i>ellos</i>					X				<i>La lucha dellos.</i>
Ausencia de tiempos verbales compuestos			X						<i>Ya las compré va tiempu-hace tiempo que las he comprado.</i>
Uso de la forma compuesta <i>hubiera/ese</i> + participio para la expresión del pasado					X				<i>Nos lo hubieren llevao todo.</i>
Neutro de materia					X				<i>Pagámosla muy caro.</i>
Formas pronominales <i>nos, os</i> como <i>mos, vos</i>							X		<i>Nun mos coincidió.</i>
Forma adverbial <i>nun</i> para el adverbio negativo <i>no</i>							X		<i>Nun mos coincidió.</i>

Rasgos castellanos	1	2	3	4	5	6	7	8	Ejemplos
RASGOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS									
Yeísmo	X			X	X		X		<i>Ye-llingua. Yo-lluvia. Yo-llevao. Ye-llambionos.</i>
Pronunciación apicoalveolar de /s/	X	X	X	X	X	X	X	X	<i>Escríbese. Sin. Esto. Asturies. Conoces. Toes. Vamos. Sois.</i>
Distinción entre /s/ y /θ/	X	X	X	X	X	X	X	X	<i>Decir. Solu. Choricín. Sol. Conozco. Policía. Negocialo. Vosotros.</i>
Conservación de consonantes finales	X	X	X	X	X	X	X	X	<i>Tenéis. Trator. Entós. Botones. Te poníen. Manifestaciones. Mejor. Virgen.</i>
Pronunciación tensa de /x/		X		X	X	X	X	X	<i>Cojo. Viajar. Mujeres. Mujeres. Pelirroju. Virgen.</i>
Neutralización de /b/ y /v/		X	X	X	X		X	X	<i>Vacas. Va tiempu. Volviéndose. Tuvo. Venos. Valientes.</i>
RASGOS MORFOSINTÁCTICOS									
Uso de <i>vosotros</i> como forma de tratamiento informal para la segunda persona del plural			X				X	X	<i>A mí y a vosotros. Si queréis. Ahí lucháis vosotros.</i>
Uso del infinitivo con valor de imperativo					X				<i>Hacer conmigo lo que queráis.</i>

12.2. Tablas esquemáticas del punto 8: análisis del producto audiovisual regional

En este caso, solo hay un hablante, Pedro Durán (Aller).

Rasgos asturianos	Ejemplos
RASGOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS	
Unión de frases verbales en una misma palabra por fonética sintáctica	<i>Como p'una boda.</i>
Altura tonal con picos y valles	<i>Yo no lo perdono, eh. Yo nun sé cuántes perres. Ocho años que tien la guaja. El cantu hay que cortalu. Corto aquí un poco.</i>
Palatalización de <i>l-</i> inicial en <i>ll-</i>	<i>Llibros. Llaos.</i>
Conservación de la consonante prepalatal fricativa sorda /x/ para <i>j, g</i>	<i>Protexes. Obxetos. Dixei. Axentes.</i>
Adición de una /n/ epentética en <i>mucho</i>	<i>Munches.</i>
Apócope de las formas verbales terminadas en /e/ precedida de /n, l, z/	<i>Tien. Mantiense.</i>
Eliminación de la consonante oclusiva en posición implosiva	<i>Vítor. Tamién.</i>
Terminación del singular de los sustantivos y adjetivos masculinos en /-u/	<i>Trozu. Casu. Unu. Curiosu. Tensu. Cantu. Últimu. Fíu.</i>
Mayor intensidad tónica	<i>Eh. Perres. Guaja. Ocho. Yo qué sé. Ministros. Plastificau. Recaos.</i>
Cierre de /e/ en /i/ en posición final absoluta	<i>Esti.</i>
Conservación de la F- inicial e intervocálica latina	<i>Fae. Faes. Facer. Fizo. Afogase.</i>
Absorción de la <i>y</i> procedente de -ILY- en latín cuando está precedida de <i>i</i>	<i>Fía. Fíos. Fíu.</i>
Reducción de /ie/ a /i/	<i>Díis (días: días).</i>
Inflexión de la vocal temática /-e/ (procedente de -E latina) en /-i/ en imperativos	<i>Perdonai. Facei.</i>

Pronunciación vacilante de /l/ como /r/ cuando aparece en el segundo lugar de un grupo consonántico	<i>Prástico.</i>
Asimilación de /r/ en infinitivos seguidos de pronombre enclítico	<i>Plastificate. Afogase.</i>
Reducción del grupo consonántico /ns/ a /s/	<i>Trasparente.</i>
Cierre de la vocal tónica por asimilación y analogía con otras formas	<i>Guestar (gastar)</i>
Pronunciación como /y/ de la /j/ procedente del grupo latino -LY-	<i>Meyor.</i>
Tendencia a deshacer hiatos	<i>Agora (ahora).</i>
Pronunciación como /m/ del grupo consonántico /m'r/	<i>Home. Homes.</i>
Conservación de /ie/ en casos que el castellano ha monoptongado	<i>Amariello.</i>
Dislocación acentual en la primera y segunda persona del plural del presente de subjuntivo	<i>Faigais.</i>
Entonación ascendente en preguntas	<i>¿Cómo tais? ¿Oíste Cayetana?</i>
Contracciones	<i>De y ahí, dehí. Tos (todos) y los, tolos. Con y la, cola. To (toda) y la, tola. De y esti (este), desti. Con y el, col.</i>
Aféresis de la sílaba inicial en algunos verbos	<i>¿Cómo tais? Taba acabando. Ta plastificao. (Estar). Garra dehí. (Agarrar).</i>
Desaparición de /d/ intervocálica	<i>Plastificao.</i>
Desaparición total de /-d/ final o pronunciación como interdental	<i>Saluz. Verdá.</i>
Alargamiento por caída de consonante	<i>Tos (todos). Pa' (para). Na' (nada). Pue (puede).</i>

RASGOS MORFOSINTÁCTICOS	
Enclisis pronominal	<i>Plastificalo. Plastificate. Costome. Resistíase. Mantiense.</i>
Conjugación de la segunda y tercera persona del singular del indicativo del verbo <i>ser</i> mediante diptongos	<i>Ye verdá. Ye que tamién.</i>
Terminación de las formas acabadas en <i>-as, -an</i> en <i>-es, -en</i>	<i>Les persones. Les cosas. Pesetes. Cortes.</i>
Diminutivos en <i>-ín</i>	<i>Besinos.</i>
Aumentativos en <i>-ón</i>	<i>Dedonos. Bichonos.</i>
Sufijo <i>-ada</i> para denotar contenido	<i>Carrada.</i>
Genitivo sin preposición <i>de</i>	<i>Carrada llibros. Trozu plástico. Poco celo.</i>
Forma singular de complemento indirecto en <i>-i</i>	<i>Dixei.</i>
Anteposición del artículo al posesivo	<i>Con la mi nieta. Al mi Sandokan. Al mi Vítor.</i>
Forma <i>facer</i> para el verbo <i>hacer</i> por mezcla de las flexiones del verbo antiguo <i>far</i> y las contracciones de las formas castellanas modernas	<i>Fae. Faes. Fizo. Facer.</i>
Anteposición de la preposición <i>de</i> ante indefinidos para otorgarles un carácter partitivo	<i>Nada de casu.</i>
Desaparición de la preposición <i>a</i> en perífrasis	<i>Voy decivos. Voy plastificate. Voy contavos.</i>
Femenino para árboles frutales	<i>Les feleches (helechos).</i>
Formas pronominales <i>os</i> como <i>vos</i>	<i>Ya vos lo digo. Voy decivos. Voy contavos.</i>

Forma adverbial <i>nun</i> para el adverbio negativo <i>no</i>	<i>Nun me faes. Nun sé. Nun me seáis.</i>
Adverbios compuestos con el antiguo <i>ende</i>	<i>Dende.</i>
<i>Ente</i> para <i>entre</i>	<i>Ente vosotros y yo.</i>
<i>Ensin</i> para <i>sin</i>	<i>Ensin pensión.</i>

Rasgos castellanos	Ejemplos
RASGOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS	
Yeísmo	<i>Ye-llibros.</i>
Pronunciación apicoalveolar de /s/	<i>Besinos. Vosotres. Pensión. Casu.</i>
Distinción entre /s/ y /θ/	<i>Pesetes. Decivos.</i>
Conservación de consonantes finales	<i>Al. Contavos. Coses. Facer.</i>
Pronunciación tensa de /x/	<i>Guaja.</i>
Neutralización de /b/ y /v/	<i>Voy.</i>
RASGOS MORFOSINTÁCTICOS	
Uso de <i>vosotros</i> como forma de tratamiento informal para la segunda persona del plural	<i>Vosotres.</i>
Uso de la perífrasis <i>voy a</i> junto con infinitivo para expresar el futuro simple	<i>Voy decivos. Voy contavos.</i>

12.3. Tablas esquemáticas del punto 9: análisis del producto audiovisual nacional

La correspondencia entre los números de la tabla y los personajes de las dos escenas es la siguiente:

1. Personaje 1, escena 1: Pepón, Manuel Alexandre (Madrid)
2. Personaje 2, escena 1: Ismael, Pepo Oliva (Madrid)
3. Personaje 3, escena 1: conductor desconocido
4. Personaje 4, escena 1: Covi, Carmen Vicente-Arche (origen desconocido)
5. Personaje 5, escena 1: Lula, Loli Astoreka (País Vasco)
6. Personaje 6, escena 1 y 2: Linda, Adriana Ozores (Madrid)
7. Personaje 7, escena 1: minero desconocido
8. Personaje 8, escena 1 y 2: Fidel, Antonio Resines (Cantabria)
9. Personaje 9, escena 1: viuda, Rosa Merás (Gijón)
10. Personaje 10, escena 1: madre de Fidel, Emma Penella (Madrid)
11. Personaje 11, escena 1: Julián, Eduardo Antuña (Langreo)
12. Personaje 12, escena 1: *guaje*, Fran Sariego (Langreo)
13. Personaje 13, escena 1: Germán, Alfonso Vallejo (Mieres)
14. Personaje 14, escena 1: Tavio, Jesús Bonilla (Madrid)
15. Personaje 15, escena 1: cura, Juan Polanco (origen desconocido)
16. Personaje 16, escena 1: tres clientes desconocidos
17. Personaje 17, escena 1 y 2: el hijo de Linda y Fidel (Nicolás), Nicolás Fernández Luna (origen desconocido).
18. Canciones

Rasgos asturianos	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	Ejemplos
RASGOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS																			
Unión de frases verbales en una misma palabra por fonética sintáctica	X													X					<i>Cagonmi mantu.</i> <i>¿Qué vas d'héroo?</i>

Altura tonal con picos y valles		X	X			X	X				X	X	X	X			X	<i>Pues a cobrar por no hacer nada. Papá, ¿qué pasó? ¿Qué haces? Cuando pasemos Pajares ya veremos. Trabajo de qué. ¡Qué coño! Hay que encerrarse en la mina, chaval. ¿Qué dices? Tienes la cabeza revuelta.</i>
Reducción del grupo consonántico /mn/ a /n/	X																	<i>Indenizaciones</i>
Conservación de la consonante prepalatal fricativa sorda /x/ para j, g																	X	<i>Maruxina.</i>
Pérdida de /s/ final ante /l, n/ iniciales de pronombre									X									<i>Que ma' les da.</i>
Apócope de las formas verbales terminadas en										X								<i>Tien.</i>

/e/ precedida de /n, l, z/																			
Eliminación de la consonante oclusiva en posición implosiva	X	X																	<i>Susidios.</i> <i>Acidentes.</i>
Terminación del singular de los sustantivos y adjetivos masculinos en /-u/								X		X	X							X	<i>Últimu. Pozu.</i> <i>Temáticu.</i> <i>Compañeru.</i>
Mayor intensidad tónica		X	X						X	X							X		<i>Mes. Pasó.</i> <i>Ciegos. Armala.</i> <i>Chaval.</i>
Inflexión de la vocal temática /-e/ (procedente de -E latina) en /-i/ en imperativos											X								<i>Perdonai.</i>
Reduplicación de la /r/ en el latín MORIRE																		X	<i>Muerro.</i>
Asimilación de /r/ en infinitivos seguidos de pronombre enclítico	X									X	X								<i>Abarrenate.</i> <i>Armala.</i> <i>Encerrase.</i>

Entonación ascendente en preguntas		X										X						<i>¿En el turno de Fidel? ¿No viste que van a pintar el castillete?</i>
Contracciones	X	X							X			X	X					<i>Marcha pa'allá. Pa'l que quiere. Po'l saco. Un parque temáticu d'esos. Po'la tarde.</i>
Aféresis de la sílaba inicial en el verbo <i>estar</i>		X			X			X	X				X				X	<i>Tate. Tamos. Tais. Tan. Tas. Toy.</i>
Desaparición de /d/ tanto intervocálica como final	X	X			X	X			X			X	X	X	X	X		<i>Comunidá, sentao. Partíes. Acostumbrao. Afiliao, Madrí. Zanajo Cuidao, usté. Cuidao, Madrí. Encerrao. Madrí. Navidá.</i>
Reducción de diptongos								X										<i>Logo (luego en "talogo"- "hasta luego").</i>
Alargamiento por caída de consonante	X				X	X			X			X	X	X	X			<i>Pa ellos. Pa la tienda. Pan pa hoy. Na (nada). ¿Pa cuándo? Pa mañana. Va pa cinco. Pa aguar.</i>

RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Enclisis pronominal	X	X								X	X	X					X	<i>Abarrenate. Colocastete. Dígotelo. Tapame. Quédame. Invitate.</i>
Conjugación de la segunda y tercera persona del singular del indicativo del verbo <i>ser</i> mediante diptongos											X	X					X	<i>Ye cosa del cura. Ye una estatua. ¿Quién yes tú?</i>
Terminación de las formas acabadas en - <i>as</i> , - <i>an</i> en - <i>es</i> , - <i>en</i>		X								X		X					X	<i>Gallines. Corten. Carreteres. Fíes.</i>
Pérdida de la vocal final velar en algunos singulares																	X	<i>Camín.</i>
Diminutivos en - <i>ín</i>																	X	<i>Culín.</i>
Aumentativos en - <i>ón</i>													X					<i>Simplón.</i>
Forma <i>per</i> para <i>por</i>																	X	<i>Per la estación.</i>
Ausencia de tiempos												X						<i>¿Qué mosca te picó?</i>

verbales compuestos																				
Desaparición de la preposición <i>a</i> en perífrasis		X						X		X										<i>Te va pillar la jubilación. ¿Qué va ser de mí? ¿En qué va acabar?</i>
Neutro de materia																	X			<i>Deja tranquilo a los demás.</i>
Genitivo sin la preposición <i>de</i>								X											X	<i>A las cinco la tarde. La obra esa la autovía.</i>
Formas adverbiales <i>non</i> y <i>nun</i> para el adverbio negativo <i>no</i>																			X	<i>Nun me haz falta tapame. Non subir.</i>

Rasgos castellanos	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	Ejemplos	
RASGOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS																				
Yeísmo	X	X						X			X		X	X				X	X	<i>Ya-allá. Ya- llegará. Cayó- medalla. Yo- Olloniego. Ye- lleven. Yo- llamada. Yupi- camello. Yo- Rebollada.</i>
Pronunciación apicoalveolar de /s/	X	X		X	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	<i>Muertos. Mes. Pasó. Escándalo. Esta. Enteros. Dices. Dios.</i>

																			<i>Saco. Santa. Castillete. Tas. Iglesia. Demás. Más. Subir.</i>
Distinción entre /s/ y /θ/	X	X		X	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	<i>Indenizaciones. Cinco. Pasó. Este. Prisa. Cosa. Ser. Ciegos. Esa. Esos. Mosca. Misa. Cabeza. Policía. Sangre.</i>
Conservación de consonantes finales	X	X	X		X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	<i>Constitución. Fidel. Mael. Hacemos. Tienes. Tamos. Podemos. Ser. Acabar. Damos. Hicieron. Imagen. Hacer. Chaval. Ver. Mineros.</i>
Pronunciación tensa de /x/	X	X				X		X	X	X	X	X	X	X	X	X		X	<i>Deja. Trabajo. Mujer. Jubilao. Dejarne. Hijo. Zanjao. Jaula. Prejubilación. Vieja. Hijo. Cojones. Roja.</i>
Neutralización de /b/ y /v/	X	X	X		X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	<i>Ve. Va. Vino. Vamos. Vivo. Verte. Va. Va. Vendéis. Van. Vas. Ver.</i>

																			<i>Reuelta. Vamos. Vengo.</i>
Ritmo y entonación serenos						X	X												<i>Lula, aquí tienes la compra. Anda, invita a esos.</i>
Velarización de los grupos [bw] y [we] por refuerzo de la [w]							X												<i>Güevos (huevos).</i>
Pronunciación completa de fonemas oclusivos													X						<i>Intersectoriales.</i>
Elisión del elemento oclusivo para el grafema /x/																X			<i>Estremeño (extremeño)</i>
RASGOS MORFOSINTÁCTICOS																			
Uso de <i>vosotros</i> como forma de tratamiento informal para la segunda persona del plural											X	X	X	X					<i>Tais ciegos. Nos vendéis. Perdonai (vosotros). Somos responsables del futuro vuestro.</i>
Uso del infinitivo con valor de imperativo							X	X							X				<i>Callar ya, hostia. Dejarme. Hacer el favor.</i>
Leísmo							X												<i>Llévale ahí detrás.</i>

Forma de complemento indirecto <i>le</i>									X								X			<i>Pedirle. Ponle.</i>
--	--	--	--	--	--	--	--	--	---	--	--	--	--	--	--	--	---	--	--	------------------------

12.4. Tablas comparativa entre los puntos 7, 8 y 9: hablantes reales, producto regional y producto nacional

Rasgos asturianos	Hablantes reales	Producto regional	Producto nacional
RASGOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS			
Unión de frases verbales en una misma palabra por fonética sintáctica	X	X	X
Altura tonal con picos y valles	X	X	X
Palatalización de <i>l-</i> inicial en <i>ll-</i>	X	X	
Conservación de la consonante prepalatal fricativa sorda /x/ para <i>j, g</i>	X	X	X
Adición de una /n/ epentética en <i>mucho</i>	X	X	
Apócope de las formas verbales terminadas en /e/ precedida de /n, l, z/	X	X	X
Eliminación de la consonante oclusiva en posición implosiva	X	X	X
Terminación del singular de los sustantivos y adjetivos masculinos en /-u/	X	X	X
Mayor intensidad tónica	X	X	X

Cierre de /e/ en /i/ en posición final absoluta	X	X	
Conservación de la F-inicial e intervocálica latina	X	X	
Conservación de la /i/ en posición final absoluta en contacto con /a/	X		
Cierre de /a/ en /e/ en el pluscuamperfecto sintético	X		
Inflexión vocálica	X		
Pronunciación interdental de la velar /-k/ en posición implosiva	X		
Asimilación de /r/ en infinitivos seguidos de pronombre enclítico	X	X	X
Reducción del grupo consonántico /ns/ a /s/	X	X	
Conservación del grupo /mb/	X		
Pronunciación como /y/ de la /j/ procedente de los grupos latinos -LY - y -C'L-	X	X	
Absorción de la y procedente de -ILY- en latín cuando está precedida de <i>i</i>		X	
Reducción de /ie/ a /i/		X	
Inflexión de la vocal temática /-e/ (procedente de -E latina) en /-i/ en imperativos		X	

Pronunciación vacilante de /l/ como /r/ cuando aparece en el segundo lugar de un grupo consonántico		X	
Cierre de la vocal tónica por asimilación y analogía con otras formas		X	
Tendencia a deshacer hiatos		X	
Pronunciación como /m/ del grupo consonántico /m'r/		X	
Conservación de /ie/ en casos que el castellano ha monoptongado		X	
Dislocación acentual en la primera y segunda persona del plural del presente de subjuntivo		X	
Reducción del grupo consonántico /mn/ a /n/			X
Reduplicación de la /r/ en el latín MORIRE			X
Entonación ascendente en preguntas	X	X	X
Contracciones	X	X	X
Aféresis de la sílaba inicial en el verbo <i>estar</i> y otros verbos	X	X	X
Desaparición de /d/ tanto intervocálica como final	X	X	X

Pronunciación de /d/ final como interdental		X	
Alargamiento por caída de consonante	X	X	X
Reducción de diptongos			X
RASGOS MORFOSINTÁCTICOS			
Enclisis pronominal	X	X	X
Conjugación de la segunda y tercera persona del singular del indicativo del verbo <i>ser</i> mediante diptongos	X	X	X
Terminación de las formas acabadas en <i>-as</i> , <i>-an</i> en <i>-es</i> , <i>-en</i>	X	X	X
Diminutivos en <i>-ín</i>	X	X	X
Diminutivos en <i>-uco</i>	X		
Aumentativos en <i>-ón</i>		X	X
Forma singular de complemento indirecto en <i>-i</i>	X	X	X
Ausencia ocasional del pronombre de complemento directo	X		
Contracción de la preposición <i>de</i> y el artículo <i>ellos</i>	X		

Ausencia de tiempos verbales compuestos	X		X
Uso de la forma compuesta <i>hubiera/ese</i> + participio para la expresión del pasado	X		
Neutro de materia	X		X
Formas pronominales <i>nos, os</i> como <i>mos, vos</i>	X	X	
Forma adverbial <i>nun</i> para el adverbio negativo <i>no</i>	X	X	X
Sufijo <i>-ada</i> para denotar contenido		X	
Genitivo sin preposición <i>de</i>		X	X
Anteposición del artículo al posesivo		X	
Forma <i>facer</i> para el verbo <i>hacer</i> por mezcla de las flexiones del verbo antiguo <i>far</i> y las contracciones de las formas castellanas modernas		X	
Anteposición de la preposición <i>de</i> ante indefinidos para otorgarles un carácter partitivo		X	
Desaparición de la preposición <i>a</i> en perífrasis		X	X
Femenino para árboles frutales		X	

Adverbios compuestos con el antiguo <i>ende</i>		X	
<i>Ente</i> para <i>entre</i>		X	
<i>Ensin</i> para <i>sin</i>		X	
Pérdida de la vocal final velar en algunos singulares			X
Forma <i>per</i> para <i>por</i>			X

Rasgos castellanos	Hablantes reales	Producto regional	Producto nacional
RASGOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS			
Yeísmo	X	X	X
Pronunciación apicoalveolar de /s/	X	X	X
Distinción entre /s/ y /θ/	X	X	X
Conservación de consonantes finales	X	X	X
Pronunciación tensa de /x/	X	X	X
Neutralización de /b/ y /v/	X	X	X
Ritmo y entonación serenos			X
Velarización de los grupos [bw] y [we] por refuerzo de la [w]			X

Pronunciación completa de fonemas oclusivos			X
Elisión del elemento oclusivo para el grafema /x/			X
RASGOS MORFOSINTÁCTICOS			
Uso de <i>vosotros</i> como forma de tratamiento informal para la segunda persona del plural	X	X	X
Uso del infinitivo con valor de imperativo	X		X
Uso de la perífrasis <i>voy a</i> junto con infinitivo para expresar el futuro simple		X	
Leísmo			X
Forma de complemento indirecto <i>le</i>			X